|  |  |
| --- | --- |
| **Conseil 2020 Genève, 9-19 juin 2020** |  |
|  |  |
|  |  |
| **Point de l'ordre du jour: PL 1.6** | **Document C20/12-F** |
| **3 mars 2020** |
| **Original: anglais** |
| Présidente du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation  des six langues officielles de l'Union (GTC-LANG) | |
| rapport du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues | |

|  |
| --- |
| Résumé  Le présent document contient le rapport annuel de la Présidente du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues (GTC-LANG) au Conseil, conformément à la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires et à la Résolution 1372 (Rév. 2019) du Conseil.  Suite à donner  Le Conseil est invité **à approuver** le rapport.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Références  [*Rapport du Secrétaire général*](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0002/en)*;* [*Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018)*](https://www.itu.int/en/council/Documents/basic-texts/RES-154-F.pdf) *de la Conférence de plénipotentiaires;* [*Résolution 1372 (modifiée en 2019)*](http://web.itu.int/md/S19-CL-C-0138/en) *du Conseil* |

# 1 Ouverture de la réunion et adoption de l'ordre du jour (Document [CWG‑LANG/10/1](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0001/en))

1.1 La réunion a été présidée par la Vice-Présidente du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues pour la langue arabe, Mme Sameera Belal Momen Mohammad (Koweït). Elle a déclaré ouverte la réunion et, après avoir souhaité la bienvenue aux délégués présents ainsi qu'à ceux qui participaient à distance, a présenté le projet d'ordre du jour pour adoption. L'ordre du jour a été adopté tel que présenté.

1.2 La Présidente a ensuite donné la parole au Secrétaire général de l'UIT, M. Houlin Zhao, qui a réaffirmé l'importance du Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues (GTC-LANG), pour l'Union et ses membres, et a pris acte de l'ordre du jour de la réunion, à savoir la question essentielle du multilinguisme, l'examen d'autres méthodes de traduction, y compris celles faisant appel à un système de traduction automatique par réseau neuronal et à l'intelligence artificielle, et les solutions pour améliorer l'efficacité des procédures de gouvernance de l'UIT et fournir un meilleur appui aux sessions du Conseil de l'UIT.

# 2 Rapport du Secrétaire général (Document [CWG-LANG/10/2 et Addendum 1](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0002/en))

2.1 Des renseignements détaillés ont été fournis aux participants sur l'évolution du budget affecté à la traduction des documents dans les six langues officielles de l'Union depuis 2010. Les volumes de traduction continuent de refléter l'égalité de traitement totale des six langues officielles de l'UIT.

2.2 Les participants au GTC-LANG ont fait part de leur satisfaction au sujet des efforts déployés pour rechercher les économies potentielles ainsi que des gains d'efficacité et pour favoriser l'innovation, afin de donner suite à la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires et à la Résolution 1372 du Conseil. Une délégation a demandé que les informations fournies concernant le budget comprennent le budget pour l'interprétation.

2.3 Le GTC-LANG propose que le Conseil:

• demande au Secrétariat de faire figurer dans les rapports futurs les informations concernant le budget affecté aux services d'interprétation;

• encourage le Secrétariat à continuer de chercher à apporter des améliorations pour donner suite à la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires et à la Résolution 1372 du Conseil.

2.4 Le Secrétariat a rendu compte des résultats de la participation de l'UIT aux réunions interinstitutions (IAMLADP et JIAMCATT) s'agissant des méthodes adoptées par d'autres organisations internationales faisant partie ou non du système des Nations Unies. L'UIT se tient au courant des méthodes et outils informatiques adoptés par d'autres organisations internationales et adapte son modèle économique et ses procédures administratives aux bonnes pratiques issues de ces interactions.

2.5 Le GTC-LANG a pris note des renseignements fournis et a félicité le Secrétariat pour les efforts qu'il déploie afin d'améliorer les méthodes de travail et la rentabilité des services de conférence.

2.6 Le Secrétariat a présenté les initiatives prises par le Secrétariat général et les trois Bureaux pour accroître les gains d'efficacité et les économies dans la mise en œuvre de la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires et de la Résolution 1372 (Rév. 2019) du Conseil. Ces initiatives comprennent le lancement d'un travail d'actualisation des mesures et principes en matière d'interprétation et de traduction à l'UIT, en concertation avec les trois Secteurs, dont les résultats seront présentés dans un rapport qui sera soumis pour examen et adoption au Groupe de travail du Conseil sur l'utilisation des langues (GTC–LANG) en 2021. Ce travail portera notamment sur les méthodes de traduction automatique ou d'autres méthodes de traduction et, conformément à la Résolution 1372 du Conseil, sur les mesures prises pour faire en sorte que les pages nouvelles ou modifiées du site web de l'UIT soient publiées simultanément dans les six langues officielles et disposent des mêmes caractéristiques techniques en termes de fonctionnalités et de navigation. Les autres initiatives sont celles concernant la traduction automatique par réseau neuronal, les outils de traduction assistée par ordinateur et la reconnaissance vocale.

2.7 Une délégation a souligné combien il était important de réussir à publier simultanément les pages web dans toutes les langues de l'Union, ce que l'on ne parvient habituellement pas à faire.

2.8 Le Secrétariat reconnaît le problème que pose la publication simultanée et a fait savoir que les efforts se poursuivraient afin de raccourcir le délai entre la publication dans la langue originale et la publication dans toutes les autres langues de l'Union.

2.9 En ce qui concerne les préoccupations exprimées par une délégation au sujet de la qualité de l'interprétation du russe en anglais, le Secrétariat et le Service d'interprétation ont pris note de ces préoccupations et le Service d'interprétation a immédiatement pris contact avec les interprètes pour attirer leur attention sur l'exactitude de l'interprétation. Les interprètes se sont engagés à tout mettre en œuvre pour assurer un service de qualité.

2.10 Le Secrétariat a présenté le rapport du Groupe chargé de l'étude et de l'évaluation des méthodes de traduction, présidé par le Vice-Secrétaire général, qui figure à l'Annexe 2 et à l'Addendum 1 du Rapport du Secrétaire général. Des informations actualisées ont été données aux membres au sujet des différents projets pilotes menés en 2019, à savoir:

a) Traduction automatique des pages web (projet démarrant en janvier 2020 pour une durée de 12 mois, relatif à un outil de traduction du site web faisant appel à différents services commerciaux en fonction des paires de langues).

b) Traduction des pages web avec l'aide de certaines administrations: le Vice-Secrétaire général a remercié les États Membres participant à cet essai (Argentine, Tunisie, Fédération de Russie et Chine) et a rappelé que l'intention était au départ que les États Membres participants vérifient la qualité de la traduction et postent les pages directement sur le site de l'UIT. Or, le Conseil avait décidé que la traduction devrait d'abord être vérifiée par les services de traduction de l'UIT avant publication. Les retards et les coûts supplémentaires qui en ont résulté signifient que l'application de cette méthode ne produira pas les résultats désirés, à savoir une traduction peu coûteuse et rapide. En outre, les nouvelles procédures de passation de marchés rendraient la mise en œuvre de cette méthode encore plus complexe. Il a par conséquent été proposé qu'il soit mis fin à cet essai et que le Secrétariat se concentre plutôt sur d'autres méthodes de traduction, par exemple l'outil ITU-Translate, l'objectif étant de réussir à traduire un grand nombre de textes dans les six langues officielles de l'Union sur un pied d'égalité tout en maintenant la grande qualité requise.

c) Interprétation à distance: le Département des services informatiques travaille actuellement à la mise en place et au déploiement d'une nouvelle plate-forme de participation interactive à distance multilingue, destinée à remplacer progressivement la plate-forme actuelle; cette nouvelle plate-forme est une solution fondée entièrement sur le nuage, qui est redimensionnable et peut être rapidement adaptée à l'évolution technologique et aux nouveaux besoins du marché.

d) Sous-titrage automatique: l'UIT a en outre testé le sous-titrage utilisant l'intelligence artificielle lors de certaines de ses réunions à Genève et lors du Forum 2019 du SMSI; la fiabilité s'est considérablement améliorée, mais la qualité constatée lors du SMSI n'était toujours pas suffisante pour les réunions de l'UIT, qui exigent une très grande fiabilité.

2.11 Une délégation a insisté sur le fait qu'il est important de tester d'autres outils utilisant les technologies de l'information et l'intelligence artificielle dès qu'ils sont disponibles.

2.12 Le Secrétariat a ensuite présenté des informations sur la pratique observée dans d'autres organisations des Nations Unies, qui reconnaissent que l'évolution des métiers linguistiques exigera des organisations membres qu'elles adoptent des stratégies globales qui s'appuient sur les points forts des ressources existantes, tout en mettant à profit les possibilités qu'offrent les nouvelles technologies.

2.13 De plus, des informations ont été données concernant les progrès accomplis dans la mise en œuvre des mesures et des principes adoptés par le Conseil à sa session de 2014 en ce qui concerne la traduction et l'interprétation; le Secrétariat prend systématiquement en compte ces mesures et principes comme référence pour la fourniture de services de traduction et d'interprétation pour les conférences, les réunions, les documents et les publications de l'UIT. Par ailleurs, le TSB continue de faire traduire les Recommandations approuvées selon la procédure d'approbation traditionnelle (TAP) dans les limites du budget disponible pour ce faire et conformément aux demandes formulées par les groupes linguistiques et les Commissions d'études de l'UIT-T.

2.14 Le Secrétariat a ensuite fait un rapport sur l'examen des approches possibles pour assurer le financement et la tenue à jour d'un site web du Forum du SMSI disponible dans les six langues officielles de l'UIT: ainsi, l'outil de traduction automatique par réseau neuronal ITU-Translate a été déployé afin d'assurer la traduction dynamique du site web des éditions de 2019 et 2020 du Forum du SMSI. Le budget du Département C&P affecté au "Projet sur la traduction des sites web", qui s'élève à 230 000 CHF au total, fournit l'appui financier correspondant.

2.15 Enfin, le Secrétariat a présenté un rapport sur les domaines d'intérêt pour la mise en œuvre de la Résolution 154 (Rév. Dubaï, 2018) de la Conférence de plénipotentiaires pour la période 2019-2022, tels qu'identifiés par le GTC-LANG, concernant l'examen des services ayant trait aux documents et aux publications de l'UIT en vue d'éliminer tout chevauchement d'activités et de créer des synergies; les mesures propres à réduire la taille et le volume des documents et à faire en sorte que les réunions utilisent encore moins de documents papier; la réalisation, au sein de l'UIT, de l'objectif de multilinguisme du système des Nations Unies; les mesures nécessaires pour garantir l'utilisation équitable des six langues sur le site web de l'UIT, pour ce qui est des contenus multilingues et de la convivialité du site; l'examen, en collaboration avec les groupes consultatifs des Secteurs, des types d'informations qui devront figurer dans les documents finals et être traduits; les mesures possibles pour réduire, sans nuire à la qualité, le coût et le volume de la documentation; les statistiques sur l'utilisation, le téléchargement et l'achat des différentes versions linguistiques des documents et des publications de l'UIT; et les statistiques sur le respect des délais de soumission des contributions devant être traduites en vue des conférences, assemblées et réunions de l'Union.

• Le GTC-LANG a pris note des renseignements fournis et a félicité le Secrétariat pour le travail accompli concernant l'examen et l'évolution d'autres méthodes de traduction et d'interprétation.

# 3 Contribution de la Fédération de Russie – Harmonisation des sites web des Secteurs dans les six langues de l'Union (Document [CWG-LANG/10/3](https://www.itu.int/md/S20-RCLCWGLANG10-C-0003/en))

3.1 Le représentant de la Fédération de Russie a soumis une proposition pour, d'une part, attirer l'attention du Conseil sur l'échec persistant concernant la mise en œuvre des instructions données par la Conférence de plénipotentiaires de 2018 et le Conseil pour ce qui est de l'harmonisation des sites web des Secteurs dans les six langues de l'Union et, d'autre part, demander au Secrétariat de prendre toutes les mesures nécessaires pour mener à bien sans conditions les travaux visant à harmoniser les sites web des Secteurs de l'UIT, dans un souci de clarté, pour faciliter la navigation et pour donner l'image d'une UIT unie dans l'action utilisant ses six langues officielles sur un pied d'égalité.

3.2 Le Secrétariat, par l'Addendum 1 au Document CWG-LANG/10/2, a donné des informations détaillées sur l'harmonisation des sites web des Secteurs dans les six langues de l'Union, notamment concernant un outil de traduction automatique par réseau neuronal à code source ouvert appelé ITU-Translate, qui effectuera une traduction de base des pages web; le projet pilote intitulé "MyITU", qui est une nouvelle plate-forme pour mobile créée dans les six langues officielles; la rédaction d'un ordre de service relatif aux canaux et aux contenus numériques d'un site d'information du public; et les travaux du Groupe chargé des projets web à l'échelle de l'UIT. L'Addendum contient en outre un rapport sur l'état d'avancement de la mise en place d'une nouvelle partie sécurisée et fiable du site web de l'UIT contenant des informations destinées au public, dans lequel il est indiqué qu'une analyse détaillée de rentabilité et un plan de projet assorti d'un budget pour les plates-formes, les services et la traduction en faisant appel à l'apprentissage machine, ainsi qu'une analyse des risques, seront soumis au Conseil à sa session de 2020.

3.4 Une délégation a demandé les raisons de la soumission tardive de l'Addendum 1. Le Secrétariat a répondu qu'étant donné que le document initial avait été rédigé deux mois auparavant, l'Addendum avait été soumis afin de fournir les informations les plus récentes, par exemple concernant l'harmonisation des menus sur la page d'accueil de chaque Secteur. Toutefois, la présentation des informations les plus récentes pourraient se faire verbalement dans l'avenir.

• Le GTC-LANG a appuyé les propositions figurant dans la contribution de la Fédération de Russie et a pris note des informations présentées par le Secrétariat concernant les efforts qu'il déploie en vue d'harmoniser les sites web des Secteurs dans les six langues de l'Union.

# 4 Divers

Une délégation s'est plainte de l'organisation de la série de réunions des Groupes de travail du Conseil, avec le chevauchement d'un trop grand nombre de séances, qui a obligé les délégations à faire un choix entre les différentes séances qui les intéressaient.

# 5 Clôture de la réunion

La Présidente de la réunion a remercié les participants pour leurs précieuses contributions et leur appui, et a également remercié le Secrétaire général, le Vice-Secrétaire général, le Chef du Département des conférences et publications et son équipe, et le Secrétariat de l'UIT dans son ensemble, pour l'excellent travail accompli et l'appui qui lui a été fourni ainsi qu'aux participants à la réunion.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_